**Московский государственный институт
международных отношений (Университет)
МИД России**

# Памятка для студента к учебнику по курсу

# «Японский язык для старших курсов»

Москва 2008

Оборотная сторона титульного листа

Памятку для студента разработал: Чиронов Сергей Владимирович, кандидат филологических наук, доцент кафедры японского и других языков МГИМО.

## О структуре курса

Эта памятка – часть учебно-методического комплекса, в который входит учебник, специальная тетрадь для преподавателя, мультимедийные материалы и электронное приложение. Курс состоит из 32 уроков, объединённых в блоки по тематическому принципу.

На изучение каждого урока отводится восемь академических часов аудиторного времени, что соответствует четырём занятиям, или одной неделе в имеющихся учебных планах. Основной учебник используется на всех занятиях, кроме целиком посвящённых дискуссии или выполнению контрольных заданий. Основной план изучения одного урока таков: на первом занятии в аудитории делается устный перевод текста с японского языка после предварительной подготовки, выполняются задания на понимание прочитанного и первичное закрепленние вновь встреченных выражений. Основная часть этих заданий делается на слух и отсутствует в материале основного учебника. На втором занятии делается основная масса упражнений по комментариям, приводимым в основном учебнике после текстов. Третье посвящено переводу с русского языка, а четвёртое – выполнению различных дискуссионных и творческих заданий, а также двустороннему переводу.

## Самостоятельная подготовка

Самостоятельная работа слушателя заключается в следующем:

1) к второму занятию готовится письменный перевод второго текста с японского языка, а также выполнять в назначенном объёме упражнения по комментариям к уроку. Часть заданий выполняется в электронном виде;

2) к третьему занятию готовится устный перевод текста с русского языка на японский, при необходимости продолжается выполнение упражнений в основном учебнике и в электронном виде;

3) к четвёртому занятию готовится письменный перевод с русского языка, а также материалы для дискуссий, выступлений, комментариев. На завершающем этапе в задание к четвёртому занятию включается также написание эссе в заданном объёме (10-15 предложений).

Время, затрачиваемое на самостоятельную подготовку, рассчитано как вдвое превышающее аудиторное.

## Формы контроля

Курс предполагает текущий аудиторный контроль и контрольные работы на отдельном занятии, проводимые по итогам каждого из шести разделов, то есть трижды в семестр при условии прохождения всего учебного материала в течение одного учебного года.

Первый осуществляется  кратко в письменной форме на втором и третьем занятии (на основе раздаточного материала).

Контрольная работа по итогам раздела представляет собой перевод текстов и фрагментов текста как с русского, так и с японского языка и выполняется в аудитории в течение двух академических часов.

По итогам курса проводится также экзаменационная письменная работа и устный экзамен.

Итоговая оценка составляется из баллов за

а) работу в аудитории 30%

б) выполнение письменных заданий 15%

в) выполнение заданий в электронном виде 15%

г) выполнение промежуточных заданий 10%

д) выполнение итоговых письменных заданий 15%

е) ответ на устном экзамене 15%

## Справочные источники

Обучение по курсу предполагает ознакомление на более раннем этапе с учебными пособиями Л.Н.Нечаевой «Японский язык для начинающих», М.А.Мишиной «Японский язык. стный перевод на средних семестрах», Тривола, М., 1995, Н.В.Раздорской «Учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов 2-3 курсов», МГИМО, М., 2005

Рекомендуемые словари:

Н.Зарубин. Русско-японский словарь

Н.Конрад. Большой Японско-русский словарь

Б.П.Лаврентьев. Учебный японско-русский словарь

Кэнкюся. Японско-русский словарь, Русско-японский словарь

Н.И.Фельдман-Конрад. Японско-русский учебный словарь иероглифов

Дополнительную информацию а) для написания эссе, б) для уточнения способов использования тех или иных изучаемых форм и языковых явлений, в) для расширенного знакомства с тематикой уроков можно найти на следующих сайтах

1) поисково-справочного характера

www.jp.wikipedia.org

www.search.yahoo.co.jp

2) новостного характера

www.asahi.com

www.mainichi-msn.co.jp

www.nikkei.co.jp

www.yomiuri.co.jp

www.jiji.co.jp

www.kyoudo.co.jp

www.tokyo-np.co.jp

3) официальные сайты японских и международных правительственных органов

www.mofa.go.jp

www.meti.go.jp

www.kantei.go.jp

www.unic.or.jp

www.jimin.jp

## Требования по курсу

Данный курс является завершающим в бакалаврской программе подготовки, требующей достижения профессионального уровня владения японским языком. По завершению курса обучающийся должен:

владеть иероглифическим минимумом (2 тыс. знаков),

владеть лексическим минимумом (порядка 4-5 тыс. слов), уметь выделять синонимические и категориальные отношения,

владеть основными стилистическими нормами устной и письменной речи;

знать основные грамматические формы и уметь применять их на практике, в т.ч. при переводе;

владеть речевым этикетом, требующимся в профессиональной деятельности в различных ситуациях, в т.ч. в официальной дискуссии, частной встрече, разговоре по телефону;

владеть страноведческой информацией, необходимой для комментария;

понимать на слух краткие аудиосообщения;

уметь находить информацию в специальных и справочных изданиях, японских СМИ и излагать её в письменной и устной форме;

уметь оценивать импликации устных и письменных сообщений, прогнозировать развитие речевого акта;

владеть навыками монологической речи, уметь аргументировать и отстаивать свою позицию, в т.ч. использую специфические комуникативные нормы японского языка;

владеть основными переводческими приёмами, в.т.ч. в области синтаксических и лексических трансформаций, перевода отдельных категорий лексических единиц (фразеологизмы, неологизмы, метафоры);

мочь выполнять устный (последовательный и абзацно-фразовый) перевод на средней степени ответственности; уметь вести переводческую запись;

мочь выполнять письменный перевод текстов общей и специальной направленности с различными стилистическими характеристиками;

уметь выполнять перевод с элементами текстовой трансформации (в т.ч. составление аннотаций, развёртывание тезисов, доклад на основе графического материала);

**владеть техникой составления письменных сообщений, писем, объявлений и ряда официальных документов на японском языке.**

1.4. Требования к уровню освоения курса.

По окончанию изучения курса «Японский язык для старших курсов» слушатель должен:

иметь представление о: историческом контексте и основных грамматических явлениях японского языка, страноведческих реалиях касательно как Японии, так и России;

знать: иероглифический минимум (2000 знаков); общую и специальную терминологию по основным темам; основные приемы перевода и возникающие при них сложности, примерные соответствия логических структур в двух языках; характеристики функциональныъх стилей; основы синонимических отношений;

уметь**:** трактовать незнаковые иероглифические единицы исходя из значения известных иероглифов, связно высказываться на уровне свободной речи как диалогического, так и монологического характера, в т.ч. в ситуациях аргументации, просьбы, отказа, уклонения; репродуцировать подготовленную речь; продуцировать неподготовленную речь; воспринимать, извлекать и передавать содержание прочитанного или прослушанного текста в зависимости от поставленной задачи; распознавать и применять различные грамматические нормы; читать тексты различных функциональных стилей

(художественные, общественно-политические, научно-популярные) в пределах известной тематики как вслух, так и про себя с высоким процентом понимания; формировать текстовую и контекстуальную догадку; распознавать и отражать в собственной речи неявные элементы значения высказывания; пользоваться словарями, справочными изданиями, базами данных, Интернет-ресурсами; выражать свою мысль в письменной форме; составлять и оформлять основные рабочие документы в пределах требований по курсу; вести простую деловую переписку; осуществлять устный последовательный и письменный перевод при среднем уровне ответственности;

владеть навыками: опознавания и воспроизведения иероглифов, словообразовательных моделей и словосочетаний; рецептивного и продуктивного комбинирования, в т.ч. по аналогии с известными моделями; рецептивного комбинирования при соотнесении высказывания с речевой ситуацией и контекстом; продуктивного комбинирования, при котором осуществляется выбор языковых средств в соответствии с речевой ситуацией; перевода предложений со стандартной структурой; ведения переводческой записи; первичного анализа высказывания.

## Критерии оценки

Ответы на контрольных работах, а также на итоговых экзаменационных работах оцениваются исходя из выполненеия отдельных единиц объёма побалльно, при этом превышение выполненного объёма (разумеется, при условии качественного выполнения) оценивается бонусными очками. При выполнении письменных работ по новому материалу даётся 50%-ный бонусный балл; не выполнивший задания до конца работы с разделом получает 0 баллов. Работа на занятиях оценивается комплексно с точки зрения активности, степени правильности ответов и количества посещённых занятий.

Экзаменационные задания оцениваются по следующим принципам:

Требования к оценке «А»:

- полное владение графической системой, в.т.ч. иероглификой в объеме минимума – 2000 знаков (умение читать незнакомые тексты различных функциональных стилей в пределах известной тематики как вслух, так и про себя с высокой степенью понимания ключевого содержания и коннотативных деталей, без ошибок смыслоразличительного характера)

- письменный двусторонний перевод текстов полном объеме, без искажения смысла, без значительных орфографических и стилистических ошибок

- точная, полная передача содержания прочитанного или прослушанного текста в устной форме без опоры на текст; умение строить монологическое и диалогическое

высказывания, при владении техникой воспроизведения подготовленной речи и продуцирования неподготовленной речи, а также умение реагировать на речь собеседника (высказать свое мнение, отношение, дать оценку ситуации);

- высокая степень понимания и правильное узнавание содержания аудируемого текста в рамках определённых тем при однократном прослушивании; распознавание неизученного языкового материала, не создающего помех для рецепции ключевой информации, формирование «догадку из контекста», высокая степень запоминания языковых форм и смыслового содержания при воспроизведении сообщения; владение функциональными стилями.

Требования к оценке «В»:

- хорошее владение графической системой элементами текстовой; чтение незнакомых текстов определённой тематики как вслух, так и про себя с незначительным количеством ошибок и понимание ключевого содержания и основных деталей, при отсутствии ошибок смыслоразличительного характера;
- двусторонний письменный перевод без смысловых искажений и с незначительным количеством орфографических и стилистических ошибок; умение воспроизвести необходимую информацию из прочитанного или прослушанного текста в письменной форме на корейском языке в достаточно полном объеме, без искажения смысла, с незначительным или минимальным количеством орфографических и стилистических ошибок;
- умение в устной форме достаточно точно, полно и грамотно передать содержание прочитанного или прослушанного текста без опоры на текст; строить монологическое и диалогическое высказывания, свободно реагировать на речь собеседника при построении диалогического высказывания; достаточно связно высказываться на уровне свободной речи (сделать подготовленное сообщение по теме, высказать свое мнение, отношение, дать оценку ситуации).
- достаточно высокая степень понимания и правильное узнавание содержания текста по изученной тематике на слух при однократным прослушивании; частичное распознавание ранее неизученного языкового материала, не создающего помех для рецепции ключевой информации, при формировании догадки из контекста; достаточно высокая степень запоминания языковых форм и смыслового содержания при воспроизведении сообщения; незначитеьлные ошибки в использовании функциональных стилей.

Требование к оценке «С»:

- владение графической системой японского языка; умение читать незнакомые тексты в пределах известной тематики как вслух, так и про себя с пониманием ключевого содержания и отдельных деталей прочитанного текста

- двусторонний письменный перевод практически в полном объеме, с малым количеством смысловых ошибок, с некоторым количеством орфографических и стилистических ошибок; умение передать/воспроизвести необходимую информацию прочитанного/прослушанного текста в письменной форме на корейском языке в достаточно полном объеме, с малым количеством смысловых ошибок

- недостаточно точная и полная передача содержания прочитанного или прослушанного текста с опорой на текст; ограниченное умение строить монологическое и диалогическое высказывания, при недостаточно свободном умении реагировать на речь собеседника при построении диалогического высказывания; умение относительно связно высказываться на уровне свободной речи (сделать подготовленное сообщение по теме, высказать свое мнение, отношение, дать оценку ситуации).

- относительно высокая степень понимания и правильности узнавания содержания аудируемого текста, основанного на изученном языковом материале, при условии однократного прослушивания; неумение распознавать ранее неизученный языковой материал, не создающий помех для рецепции ключевой информации, неумение формировать «догадку из контекста»; низкая степень запоминания языковых форм и смыслового содержания; ошибки в использовании стилистических характеристик.

Требования к оценке «D»:

- умение читать незнакомые тексты различных функциональных стилей в пределах известной тематики как вслух, так и про себя, с большим количеством ошибок и лишь частичным пониманием ключевого содержания прочитанного текста

- письменный двусторонний перевод в неполном объеме, со значительным количеством ошибок, ведущих к искажению смысла, а также с существенными и многочисленными орфографическими и стилистическими ошибками;

- неточная, неполная передача содержания прочитанного или прослушанного текста с опорой на текст; ограниченное умение строить монологическое и диалогическое высказывания, неумение реагировать на речь собеседника при построении диалогического высказывания; неумение связно высказываться на уровне неподготовленной свободной речи (сделать подготовленное сообщение по теме, высказать свое мнение, отношение, дать оценку ситуации), невладение функциональными стилями.

- умение понять (с ошибками) основное содержание аудируемого текста при однократном прослушивании; неумение распознавать ранее неизученный языковой материал, не создающий помех для рецепции ключевой информации, и неумение формировать «догадку из контекста»; крайне низкая степень запоминания языковых форм и смыслового содержания при воспроизведении прослушанного сообщения.

Требования к оценке «Е»:

- умение читать незнакомые тексты различных функциональных стилей как вслух, так и про себя при слабом понимании содержания и значительным количеством смысловых ошибок;

- неумение выполнить двусторонний письменный перевод без существенного сокращения объема текста, большое количество ошибок, искажающих смысл, существенные и многочисленные орфографические и стилистические ошибки

- неточная и неполная передача содержания прочитанного или прослушанного текста с опорой на текст; неумение строить монологическое и диалогическое высказывания, минимальное владение техникой воспроизведения подготовленной речи, отсутствие умения продуцировать неподготовленную речь, неумение реагировать на речь собеседника при построении диалогического высказывания; неумение связно высказываться на уровне неподготовленной свободной речи (сделать подготовленное сообщение по теме, высказать свое мнение, отношение, дать оценку ситуации);

- непонимание ключевого содержания аудируемого текста, основанного на изученном языковом материале, при его однократном прослушивании; понимание ключевого содержания текста только при его неоднократном воспроизведении; неумение распознавать ранее неизученный языковой материал, не создающий помех для рецепции ключевой информации, неумение формировать «догадку из контекста»; минимальная степень запоминания языковых форм и смыслового содержания при воспроизведении сообщения.